

**STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA KOREA KE  
DALAM BAHASA INDONESIA DALAM *SUBTITLE* SERIAL  
DRAMA *BUSINESS PROPOSAL* (SANA E MATSSON)**

***TRANSLATION STRATEGIES OF KOREAN IDIOMATIC  
EXPRESSIONS INTO INDONESIAN IN BUSINESS PROPOSAL  
DRAMA (SANA E MATSSON)***

**SKRIPSI**

**Diajukan sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana  
Linguistik (S.Li)**



**RIZKI RIZA ARRASYAH**

**NIM 183112200750165**

**PROGRAM STUDI BAHASA KOREA  
FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2022**

**STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA KOREA KE  
DALAM BAHASA INDONESIA DALAM *SUBTITLE* SERIAL  
DRAMA *BUSINESS PROPOSAL* (SANA E MATSSON)**

***TRANSLATION STRATEGIES OF KOREAN IDIOMATIC  
EXPRESSIONS INTO INDONESIAN IN BUSINESS PROPOSAL  
DRAMA (SANA E MATSSON)***

**SKRIPSI**

**Diajukan sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana  
Linguistik (S.Li)**



**RIZKI RIZA ARRASYAH**

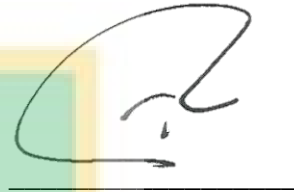
NIM 183112200750165

**PROGRAM STUDI BAHASA KOREA  
FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2022**

# PERSETUJUAN

Skripsi ini telah diperiksa dan disetujui pada tanggal 05 Agustus 2022 untuk diujikan.

**Fahdi Sachiya, S.S., M.A.**  
Pembimbing



Mengetahui,

**Fahdi Sachiya, S.S., M.A.**  
Ketua Program Studi



**Dr. Drs. Somadi, M.Pd.**  
Dekan



# PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujkan pada tanggal 23 Agustus 2022

**Zaini, S.Sos., M.A.**

Ketua Penguji



**Yayah Cheryah, S.E., M.A.**

Sekretaris Penguji



**Fahdi Sachiya, S.S., M.A.**

Pembimbing/Penguji

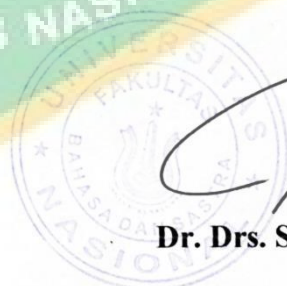


Disahkan pada tanggal 09 September 2022



**Fahdi Sachiya, S.S., M.A.**

Ketua Program Studi



**Dr. Drs. Somadi, M.Pd.**

Dekan



# PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : **Rizki Riza Arrasyah**  
Nomor Induk Mahasiswa : 183112200750165  
Program Studi : Bahasa Korea  
Tempat, Tanggal Lahir : Bogor, 30 Juli 2000  
Alamat : Jl. Babakan Raya 1 No. 132 RT 003/001, Kel.  
Babakan, Kec. Dramaga, Kabupaten Bogor,  
Jawa Barat 16680

menyatakan bahwa skripsi yang berjudul:

**STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA KOREA KE DALAM  
BAHASA INDONESIA DALAM SUBTITLE SERIAL DRAMA *BUSINESS  
PROPOSAL (SANA E MATSSON)***

adalah asli (bukan hasil plagiasi) dan belum pernah digarap oleh penulis/peneliti lain. Semua pendapat atau ide orang lain yang diambil dalam skripsi ini dilakukan melalui langkah-langkah ilmiah dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Jakarta, 09 September 2022

Yang membuat pernyataan,



**Rizki Riza Arrasyah**

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kehadiran Allah SWT, yang telah memberikan rahmat serta karunianya kepada penulis sehingga skripsi yang berjudul “Strategi Penerjemahan Idiom Bahasa Korea ke dalam Bahasa Indonesia Dalam *Subtitle Serial Drama Business Proposal (Sanae Matsson)*” ini dapat terselesaikan dengan baik dan tepat pada waktunya. Penulisan skripsi ini merupakan salah satu syarat yang harus dipenuhi untuk dapat memperoleh gelar Sarjana Linguistik (S1) Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.

Penulisan skripsi ini merupakan tantangan tersendiri bagi penulis. Kurangnya pengalaman dalam menulis membuat penulis ragu dan tidak percaya diri bahwa penelitian ini akan terselesaikan tepat waktu. Penulis menyadari bahwa tanpa adanya bantuan dan dukungan dari berbagai pihak, penulis tidak akan berhasil menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan rasa hormat serta ucapan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Dr. Drs. Somadi, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional
2. Bapak Heri Suheri, S.S., M.M. selaku dosen pembimbing akademik selama empat tahun penulis berkuliah sebagai mahasiswa Program Studi Bahasa Korea di Universitas Nasional.
3. Bapak Fahdi Sachiya, S.S., M.A. selaku Ketua Program Studi Bahasa Korea sekaligus selaku dosen pembimbing dalam penyusunan skripsi penulis yang selalu sabar dalam memberikan arahan, masukan, nasihat, serta dukungan selama proses penulisan skripsi ini.

4. Dosen-dosen Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional yang penulis sayangi: Bapak Zaini, S.Sos., M.A., Ibu Dra. Rurani Adinda, M.A., Ibu Ndaru Catur Rini, M.I.Kom., Ibu Jung Shua, Ibu Yayah Cheryah, S.E., M.A., Ibu Fitri Meutia, S.S., M.A., Ibu Kurnia Rachmawati, S.S., Bapak Rahmad Faisal, Ibu Ko Yoo Kyeong, dan Bapak Park Kyeong Jae.
5. Diri saya sendiri, terima kasih karena sudah bertahan hingga titik ini. Terima kasih untuk tetap kuat meskipun berkali-kali kamu merasa ragu, tidak percaya diri, dan ingin menyerah. *You're precious, I love you. You deserve all the good things in life, and you will get it! You did a great job, I'm very proud you.*
6. Keluarga, terutama mama dan ayah yang selalu memberikan kepercayaan serta memberi dukungan moril maupun materil kepada penulis demi kelancaran penulisan skripsi ini.
7. Teman-teman seperbimbinganku, terutama bestieku Nanda dan Lulu. Seneng banget bisa satu bimbingan sama kalian! Buat Nanda juga terima kasih banyak karena sudah mau direpotkan oleh penulis karena sering menumpang ngeprint di kantornya.
8. Teman-teman Bukan Lambe Turah, Lita, Nanda, Lifi, Ira, Ara yang sudah menemani kehidupan perkuliahan penulis sehingga tidak terasa hambar, penuh kegilaan, kesenangan, dan kebersamaan baik dalam suka maupun duka. Semangat untuk kita kedepannya!
9. Teman-teman dekat SMA penulis "Kerang Waring" yaitu Rara, Yayu, Intan, Opaya, Menmen, yang selalu menjadi tempat penulis untuk menghilangkan penat sejenak selama penulisan skripsi ini.

10. Mbak Taylor Swift, para bujang NCT 127, *channel* Youtube “Essential” yang lagu-lagunya selalu menemani penulis selama penulisan skripsi ini berlangsung.
11. Pembuat alat ekstensi *Language Reactor* karena sudah membuat alat tersebut sehingga mempermudah banyak orang untuk mempelajari bahasa asing, dan juga membantu penulis dalam proses pengumpulan data penelitian ini.
12. Mbak Jo, Mbak Eleni, Mbak Anna, Mbak Adriene, Mbak Nicole, dan Mbak Pamela yang video-video *workoutnya* sudah membantu penulis ketika ingin melepas dan melampiaskan stres serta meningkatkan mood dalam proses penulisan skripsi ini.
13. Teman-teman Jurusan Bahasa Korea Universitas Nasional Angkatan 2018 yang sudah bersama-sama berjuang dari awal perkuliahan dan sampai saat ini pun masih bertahan pantang menyerah. Kalian hebat!

Penulis menyadari bahwa penelitian ini masih jauh dari kata sempurna. Maka dari itu, penulis mengharapkan kritik dan saran yang bersifat membangun dari para pembaca, agar dapat menjadi bahan evaluasi dan pembelajaran bagi penulis untuk depannya. Penulis juga berharap penelitian ini dapat memberikan manfaat dan menambah wawasan bagi yang membacanya.

Jakarta, 09 September 2022

Rizki Riza Arrasyah



## DAFTAR ISI

HALAMAN PERSETUJUAN.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
DAFTAR ISI.....	vii
DAFTAR GAMBAR.....	ix
DAFTAR TABEL.....	x
ABSTRAK.....	xi
ABSTRACT.....	xii
초록.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Perumusan Masalah.....	8
1.3 Tujuan Penelitian.....	8
1.4 Manfaat Penelitian.....	8
1.4.1 Manfaat Teoritis.....	9
1.4.2 Manfaat Praktis.....	9
1.5 Metode Penelitian.....	9
1.6 Sumber Data.....	10
1.7 Sistematika Penyajian.....	12
BAB II KERANGKA TEORI.....	14
2.1 Tinjauan Pustaka.....	14
2.2 Landasan Teori.....	19
2.2.1 Definisi Penerjemahan.....	19
2.2.2 Prosedur Penerjemahan.....	21
2.2.3 Penerjemahan Teks Audiovisual ( <i>Subtitling</i> ).....	24
2.2.4 Definisi Idiom.....	27
2.2.5 Strategi Penerjemahan Idiom.....	30
2.2.6 Kesepadanan Penerjemahan.....	35
2.3 Keaslian Penelitian.....	38

BAB III ANALISIS DAN PEMBAHASAN .....	41
3.1 Analisis .....	41
3.2 Pembahasan .....	46
3.2.1 Penerjemahan dengan Idiom Makna dan Bentuk Sama.....	46
3.2.2 Penerjemahan dengan Idiom Makna Sama tetapi Bentuk Berbeda .....	51
3.2.3 Penerjemahan dengan Parafrase.....	58
3.2.4 Penerjemahan dengan Penghilangan ( <i>Omission</i> ).....	66
3.3 Hasil Pembahasan.....	73
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN .....	81
4.1 Kesimpulan.....	81
4.2 Saran .....	83
DAFTAR PUSTAKA .....	85
LAMPIRAN .....	88
RIWAYAT HIDUP.....	110



## DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1	Prosedur Penerjemahan menurut Larson .....	22
Gambar 2.2	Prosedur Penerjemahan menurut Nida dan Taber.....	22



## DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Contoh Idiom dalam Dialog Business Proposal .....	6
Tabel 3.1 Klasifikasi Strategi Penerjemahan Idiom.....	42
Tabel 3.2 Klasifikasi Kesepadanan Penerjemahan .....	43
Tabel 3.3 Deskripsi Data Terpilih.....	43



## ABSTRAK

Penerjemahan sebagai bidang studi telah berkembang dan melahirkan bentuk baru yaitu terjemahan audiovisual (*subtitling*). Setiap jenis penerjemahan, termasuk *subtitling*, memiliki kesulitannya masing-masing. Salah satunya adalah kesulitan dalam menerjemahkan ungkapan-ungkapan yang bermakna figuratif, seperti ungkapan idiom. Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji strategi penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan idiom bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia, serta mengkaji kesepadanan penerjemahan yang diterapkan berdasarkan hasil terjemahannya dengan objek *subtitle* drama *Business Proposal*. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif berlandaskan teori strategi penerjemahan idiom milik Baker (2018) dan teori kesepadanan penerjemahan milik Nida dan Taber (1982). Hasil penelitian menunjukkan terdapat total 63 data ungkapan idiom dengan klasifikasi sebagai berikut: 3 data menggunakan strategi penerjemahan dengan idiom makna dan bentuk sama; 6 data idiom menggunakan strategi penerjemahan dengan idiom makna sama, tetapi bentuk berbeda; 46 data idiom menggunakan strategi penerjemahan dengan parafrase; dan 8 data idiom menggunakan strategi penerjemahan dengan penghilangan (*omission*). Kemudian, sejumlah 52 data idiom menerapkan kesepadanan dinamis dan 3 data idiom menerapkan kesepadanan formal. Strategi yang paling banyak digunakan adalah strategi penerjemahan dengan parafrase dan hasil terjemahannya cenderung menerapkan kesepadanan dinamis yang menunjukkan bahwa terjemahannya berorientasi pada bahasa dan pembaca sasaran.

**Kata kunci:** Penerjemahan, idiom, strategi penerjemahan idiom, kesepadanan penerjemahan, serial drama Korea



## ABSTRACT

*Translation as a field of study has developed into a new form of audiovisual translation (subtitling). Each type of translation, including subtitling, has its own difficulties. One of them is the difficulty in translating figurative expressions, such as idioms. This study aims to examine the translation strategies used in translating Korean idioms into Indonesian, as well as to examine the equivalence of the translation applied based on the results of the translation in the subtitle of “Business Proposal” drama. This study uses a descriptive qualitative method based on Baker's idiom translation strategy theory (2018) and Nida and Taber's (1982) translation equivalence theory. The results showed that there were a total of 63 data on idiom expressions with the following classification: 3 data using idioms with similar meaning and form; 6 data using idioms similar meaning, but different forms; 46 data using translation by paraphrasing; and 8 data using translation by omission. Then, a total of 52 idiom data applies dynamic equivalence and 3 idiom data applies formal equivalence. The most frequently used strategy is the translation by paraphrasing and the translation results tend to apply dynamic equivalence which shows that the translation is oriented to the language and target audience.*

**Keywords:** *Translation, idioms, idioms translation strategy, translation equivalence, Korean drama series*



## 초록

연구 분야로서의 번역은 시청각 번역(자막)의 새로운 형태로 발전했다. 자막 처리를 포함한 번역의 종류마다 나름대로의 어려움이 있다. 그 중 하나는 관용어와 같은 비유적 표현을 번역하는 데 어려움이 있다는 것이다. 본 연구는 한국어 관용어의 인도네시아어 번역에 사용되는 번역 전략을 살펴보고, 드라마 ‘사내 맞선’ 자막에 나타난 번역 결과를 바탕으로 적용된 번역의 동등성을 살펴보는 것을 목적으로 한다. 본 연구는 베이커(2018)의 관용어 번역 전략 이론과 Nida & Taber(1982)의 번역 동등성 이론에 기초하여 질적, 서술적 연구 방법을 사용한다. 연구 결과, 관용어 표현에 관련된 자료는 총 63 개였다. 의미와 형태가 비슷한 관용어 번역 전략 자료 3 개, 의미가 비슷하지만 형태가 다른 관용어 번역 전략 자료 6 개, 의역(패러프레이징)에 의한 번역 전략 자료 46 개, 그리고 생략에 의한 번역 전략 자료 8 개가 있다. 그리고 총 52 개의 관용어 자료가 동적 동등성을 적용하고 3 개의 관용어 자료가 형식 동등성을 적용한 것을 알 수 있다. 가장 자주 사용되는 전략은 의역(패러프레이징)에 의한 번역이며 번역 결과는 번역이 언어 및 대상 청증을 고려한다는 것을 보여주는 동적 동등성을 적용하는 경향이 있다.

**주제어:** 번역, 관용어, 관용어 번역 전략, 번역 동등성, 한국 드라마

